

# 语言服务行业技术视域下的 MTI 技术课程体系构建

王华树 北京师范大学/北京大学

**摘要:** 本文首先指出当今语言服务行业的技术特点, 并通过一般的项目流程说明行业实践中的技术应用, 然后对比分析了国内外典型的翻译技术课程, 指出当前 MTI 教育中的计算机辅助翻译课程存在诸多问题, 无法满足现代语言服务对技术人才的需求, 由此构建了面向行业需求的 MTI 技术课程体系。

**关键词:** 大数据; 语言服务; 行业技术; 计算机辅助翻译; MTI 课程设置

**中图分类号:** H059

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1000-873X (2013) 06-0023-06

在信息爆炸的时代, 海量的信息和数据突然如洪水决堤般席卷全球, 成为工业化社会之后波澜壮阔的人文景观。据英国学者詹姆斯·马丁统计, 上个世纪 80 年代之后几乎每 3 年人类知识的总量就翻一番。最近 20 年来, 人类生产的信息总量已经超过自人类产生以来 100 万年生产的信息总和。国际数据公司 (IDC) 的研究表明, 2008 年全球产生的数据量为 0.49ZB, 2009 年的数据量为 0.8ZB, 2010 年增长为 1.2ZB, 2011 年的数量更是高达 1.82ZB, 相当于全球每人产生 200GB 以上的数据。哈佛大学社会学教授加里·金称: “这 (大数据) 是一场革命, 庞大的数据资源使得各个领域开始了量化进程, 无论学术界、商界还是政府, 所有领域都将开始这种进程。” 大数据正在撬动全世界的神经, 影响着各行各业商业模式, 不同规模的企业和机构都在奋力追赶“大数据”发展的速率和步伐。

## 1. 信息化时代的现代语言服务

信息的爆炸式增长导致语言服务需求迅猛增长。根据国际知名语言服务咨询公司 Common Sense Advisory 发布的“全球 100 强语言服务提供商”数据显示, 2012 年全球语言服务外包的市场价值是 335.23 亿美元, 每年增长率 12.17% (CSA, 2012)。据《中国语言服务业发展报告 2012》预计, 我国语言服务业在未来几年年均增长 15%, 到 2015 年语言服务企业年产值将超过 2600 亿元。据权威统计, 当前有 99% 的企业内容未被翻译, 如顾客在线咨询和产品技术支持、UGC (User-Generated Content)、产品知识库、企业内部实时多语交流信息等 (Eric, 2010), 企业的翻译需求将会持续增长。在未来十年, 需要翻译的语言种类将从当前 7 种源语言和 60 种目标语言增至 200 种源语言和 200 种目标语言 (TAUS, 2013), 纯人工驱动的翻译无法满足数据激增的需求, 迫使企业不得不改变服务模式。

信息化正在改变着语言服务的生态环境。在信

息大潮中乘风破浪的国际化企业已经开始将 CMS (Content Management System) 和 GMS (Globalization Management System) 等应用于多语言企业内容管理解决方案, 应对信息爆炸带来的冲击。国际知名的语言技术提供商纷纷开发平台化的产品, 如 Across Language Server、BeGlobal、CloudWords、eMultiTrans、Geofluent、XTM 等, 以满足语言服务全球化和本地化的需求。Facebook、OneSky、RationWork、Twitter、Transfex、Translia、Yeeyan 等采用众包模式, 将海量的翻译任务通过技术平台迅速碎片化, 成为语言服务行业关注的热点。定制化的机器翻译 (如 Microsoft Translator Hub、KantanMT)、云呼叫中心、云同传系统、移动翻译、智能语音翻译及应答系统 (如 Siri、Vocre、SayHi Translate) 等竞相推出, 各显神通。基于云计算技术的语联网 (如 ilangnet 和 Language Cloud), 采用全新的技术架构, 通过互联网集中全球化的语言资源, 力图解决现代服务业资源分散、规模小、技术含量低的现状, 开启了语言服务技术创新的运营模式。

语言服务技术正朝着信息化、专业化、网络化、云端化趋势快速发展, 这对语言服务人才的技术能力要求越来越高。《2011 年企业语言服务人才需求分析及启示》报告显示, 高达 77.30% 的企业强调人才的翻译技术和工具能力 (王传英, 2012)。《2012 年全球自由译者行业报告》<sup>①</sup>指出翻译记忆技术已经成为专业译者必备技术, 专业译员普遍利用 CAT、MT、听写/语音识别工具等来提高翻译效率。很多来自语言服务行业一线的高管<sup>②</sup>不断强调语言服务技术人才的重要性。蒋小林 (2009) 指出语言服务人才除了语言能力专业背景之外, 还要有技术手段能力和流程化角度定位能力。孔岩 (2009) 认为 IT 产业对高端人才的技能需求包括: 语言质量控制、术语管理、翻译记忆梳理、译后编译、多语言资源协调、全球项目管理、语言工程支持等。苏芳芳 (2010) 强调语言和计算机结合是语言服务人才所必需的职业

技能。陈炳发(2010)认为掌握计算机辅助翻译工具已经成为新一代翻译的一项重要职业技能,MTI教育应对此有清醒的认识。

## 2. 现代语言服务中技术的应用

随着信息技术的突飞猛进,语言技术在翻译的各个环节都发挥着越来越重要的作用。图1是一个国际范围内相对完整的流程图,涵盖了目前主要的本地化/翻译项目的处理过程。

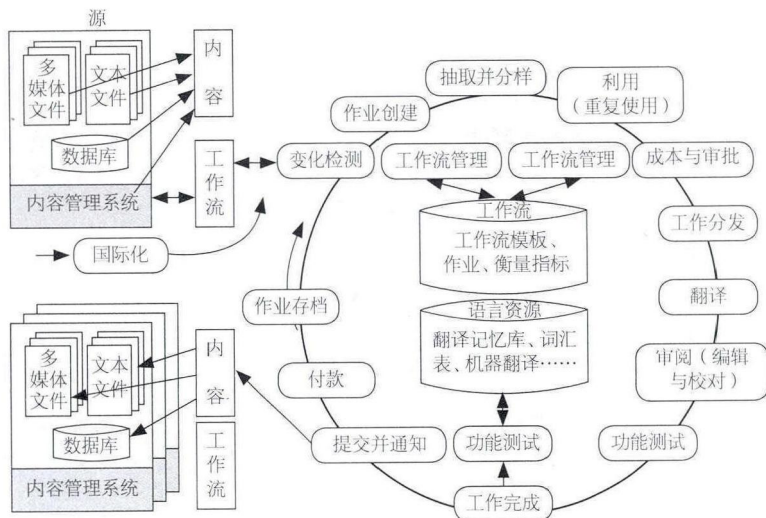


图1. 现代本地化/翻译项目流程图(来源:Lionbridge)

为节省篇幅,我们将上述流程大致分为译前、译中和译后三个阶段,抽取主要流程,从微观层面说明现代语言技术在翻译实践各个环节中的作用,管窥语言服务行业对专业技术人才的需求。

### 2.1 译前

#### 2.1.1 源文档撰写与质量控制 (Document Development & QA)

源文档的质量直接影响译文的质量。技术文档工程师利用专业的写作工具(如Arbortext Editor、Xmetal Author、Oxygen等)按照技术写作规范撰写文档,同时有拼写检查、停用词表、术语库等技术确保原文质量。

#### 2.1.2 可译资源提取及工作量估算 (Translatable Content Extraction & Effort Estimation)

现代化的翻译项目内容呈现多元化,不同的格式需要不同的技术手段和工具(如LocStudio、SDL Trados、Alchemy Catalyst等)。技术人员根据资源类型(如CAD、XML、JS等)可能需要自定义解析器,对文件进行标识处理,将可译资源提取出来,不需要翻译的内容保护或隐藏起来,方便项目经理进行工作量的分析、字数统计、项目报价以及任务分配(崔

启亮、胡一鸣,2010)。

#### 2.1.3 项目和工作流创建 (Project and Workflow Creation)

客户通常会将需要翻译的内容通过CMS打包发给Vendor(语言服务商)。Vendor通过相应的系统进行解包、分析之后,在TMS中按照一定的业务规则(TMS、TM、CAT等属性配置)创建翻译项目和批处理任务(王华伟、王华树,2013)。

#### 2.1.4 预翻译 (Pre-Translate)

Vendor收到项目文件之后,通常会用积累的翻译记忆库进行预翻译,将百分之百匹配的内容插入到译文区。

#### 2.1.5 术语抽取及术语库创建 (Terminology Extraction & Term Database Creation)

大型翻译项目需要术语专员利用专业的术语工具(如Multiterm Extract)根据项目翻译风格指南抽取术语并创建术语库。在项目中加载术语库和记忆库,可以实现项目团队之间多人协作、实时共享语言资产,确保翻译的一致性。

## 2.2 译中

### 2.2.1 翻译记忆复用 (Leverage)

通过设置和加载TM库,重复的内容自动入库。译员可充分利用TM库中的碎片化语料进行快速翻译,100%匹配的内容不用再次翻译,可自动插入译文。低于100%匹配的,TM会提供相似参考片段,译员通过编辑、修改、确认便可自动入库,供后续使用。

### 2.2.2 术语识别 (Term Recognition)

在翻译过程中,术语库自动识别当前翻译单元中的术语,并插入到译文区。译员在翻译过程中可随时将术语添加到术语库,有利于全文术语的一致性。

### 2.2.3 搜索与验证 (Search & Verification)

如果记忆库和术语库未能提供参考资源,译员需要利用网络或桌面搜索技术和去专业网站、专业领域语料库或术语库查询所需资料,并根据上下文语境进行验证。

### 2.2.4 译后编辑 (Post-Editing)

根据客户的需求,某些采用自动化机器翻译的项目需要进行再编辑。译后编辑人员(Post-Editor)根据译后编辑的规则和流程,在可视化的编辑环境中

对译文进行编辑、改善和确认。

### 2.3 译后

#### 2.3.1 质量保证 (Quality Assurance)

利用自动化 QA 工具 (如 crossCheck、ErrorSpy、QA Distiller、SDL QA Checker、Xbench 等) 对前期处理的内容 (如 UI、UE、DTP) 进行批量检查和校对, 可大幅度节省时间和成本。

#### 2.3.2 本地化排版 (Localization DTP)

在原始语言文件的基础上, 排版工程师根据不同语言的特点 (如双向文字)、专业排版规则 (如环境配置、模板设置、符合字体等) 和项目指南等进行的排版工作。要求工作人员具备专业的字符编码和排版知识, 熟练使用排版工具 (如 FrameMaker、Indesign 等), 同时要能对常见的语言具有一定的敏感性。

#### 2.3.3 本地化编译 (Localization Compiling)

编译是本地化工程的主要工作, 针对不同的翻译对象, 有不同的编译类型。如利用 Microsoft Visual Studio 等工具将 ASCII 本地化翻译资源文件 (例如 rc 文件) 编译成二进制的本地化资源文件 (例如 dll 文件), 然后使用软件安装制作工具创建本地化翻译之后的软件安装程序。

#### 2.3.4 本地化测试 (Localization Testing)

对本地化翻译之后的版本 (软件、网站、游戏等) 进行测试, 确保语言质量、互操作性、功能等符合要求。通常包括测试资源、测试文档、测试流程、测试方法、测试技术和测试管理等 (杨颖波, 2010)。

#### 2.3.5 语言资产管理 (Language Assets Management)

数据经理或语言资产经理在翻译过程中或结项时, 需整理和更新语言资产, 将翻译记忆库、术语库、双语或多语文档、项目案例库、语言知识库、技术规范、翻译风格指南等资料进行核实、更新和备份, 方便后续使用。

通过上述分析, 我们发现一个本地化 / 翻译业务流程不只局限在文字编译上 (柴明颀, 2010), 不仅是由翻译部门独立实施, 而是需要多个部门、多个团队相互协作完成。项目中众多的技术处理都离不开专业技术人员的支持, 而这些技术人员又必须熟知要处理的语言或最好做过相关的翻译工作。随着语言服务市场竞争日趋激烈, 语言服务的专业性和人才的职业化程度越来越高, 翻译技术相关人才已经成为语言服务行业必不可少的人才。MTI 教育应该对此有清醒的认识, 密切关注行业需求动态, 积极收集学生实习和就业的反馈信息, 相应调整技术课

程比重, 培养具有差异化竞争能力的人才。

## 3. 国内 CAT 课程案例分析

### 3.1 课程比较

在《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》课程设置中, “计算机辅助翻译”<sup>③</sup> 是仅有的一门翻译技术课程, 而且是选修课。不少学校在 MTI 初创阶段, 不管 CAT 课程内容是否合理, 照搬指导性方案中的课程名称, 导致后续产生很多问题。笔者整理了具有代表性的十所高校<sup>④</sup> 的翻译技术课程介绍或培养大纲。限于篇幅, 只把课程主要模块按照原课程先后顺序罗列如下:

大 学	主要课程模块
大学一	Office 编辑技巧、搜索引擎、语料库分析工具 Paraconc 介绍、电脑翻译
大学二	Office 办公基础、语料库、雅信 CAT、广告翻译、新闻翻译、外宣翻译
大学三	CAT 基本概念、Wordfast、翻译练习、机器翻译及评价、常用语料库、常用翻译网站介绍
大学四	Office 操作、语料库基础、Wordsmith 操作、雅信基本操作、雅信库维护、雅信对齐
大学五	计算机基础、办公软件、文件组织管理、计算机翻译、Google 翻译、翻译工具评价
大学六	文本编码与标注、语料库分析工具、双语对齐、字典工具、Google 用法、Word 排版、机辅工具、传神翻译实训平台
大学七	Office 办公操作、OCR、机器翻译、MemoQ 介绍、雅信 CAT、排版工具 Photoshop、项目管理、字幕翻译
大学八	Office 基础、机器翻译原理和方法、文本对齐、语料库与工具、传神翻译实训平台
大学九	文本分析、文本处理、电子辞书与网络辞书、Trados、软件本地化工具
大学十	术语管理和提取、雅信 CAT、质量控制、项目管理、字幕翻译、本地化、桌面排版

### 3.2 问题分析

同时综合各校文献来看, 我们可以做出如下分析:

- (1) 存在概念误区, 如电脑翻译和 CAT 的区别, 甚至把翻译教学系统同 CAT 工具混为一谈;
- (2) 过于重视 Office, 绝大多数高校都设置了相关知识模块, 甚至导致喧宾夺主的局面;
- (3) 过于重视语料库语言学及分析工具, 在某种程度上偏离了 MTI 教育所提倡的翻译实践;
- (4) 比较重视国内的 CAT, 对国际上主流的、具有代表性的 CAT 涉及较少;
- (5) 侧重单纯的 CAT 讲解, 忽视行业技术在翻译项目各个环节中的实战应用;
- (6) 机器翻译的讲解脱离语言服务工作, 深则讲解翻译模型和算法, 浅则仅涉及皮毛;

(7)多数课程“重心不稳”，内容肤泛，不成体系，甚至“随波逐流”。

有些学院将众多内容硬塞在一门CAT课程里面，希冀于一门课程包揽天下，导致课程内容庞杂。由此反应出来的深层问题就是课程设置单一。翻译技术课程信息化程度高，技术性强，知识更新快，只开设一门课程，学生接受的知识呈现碎片化，很容易造成“信息孤岛”现象，很难将应该掌握的技术知识体系建立起来；再加上上课时间短，间隔周期长，课下实践少，毕业时候掌握的知识和技能所剩无几。这同前文所述的现代语言服务特点和技术需求严重不符。

纵览当前国内MTI院校的课程设置(文军、穆雷, 2009; 黄忠廉, 2010; 廖七一, 2011; 涂赞, 2012),基本上都侧重培养学生的语言和翻译技能,对于翻译技术和翻译管理类的课程重视不足。而且,对于翻译技能的培养,主要停留在“做翻译”的阶段,对翻译之前和翻译之后有什么样的工作内容,发生了什么事情不甚关注。事实上,这些“翻译之外”的工作对从业人员的技能提出了更高的要求,这正是语言服务社会化分工细化的结果。这些细化的“新型”专业岗位人才正是行业急需的各类“语言服务人才”。当前MTI的翻译课程远远满足不了此类语言服务人才的需求,这是我们不得不反思的问题。

#### 4. MTI 技术课程体系构建

##### 4.1 境外大学典型翻译技术课程概览

笔记通过文献查找、研究官方网站及访谈在校师生等方式收集的资料,整理了十所国外和香港地区高校的翻译技术课程信息,汇总如下:

学校	翻译技术相关课程
伦敦帝国学院 Imperial College London	词典学、术语学、语料库、机器翻译、XML可扩展标记语言、计算机辅助翻译、网页及软件的本地化、字幕翻译、数字出版、语言与自动化等
利兹大学 University of Leeds	计算机辅助翻译、机器翻译原理与应用、字幕翻译、影视翻译与配音、面向翻译的语料库语言学等
都柏林城市大学 Dublin City University	计算机编程入门、翻译技术、计算机术语、软件本地化、视听翻译、语料库语言学等
利默里克大学 University of Limerick	计算机编程、语言工程基础、国际化实践、本地化基础、本地化工程、质量与本地化、本地化工具和技术等
蒙特雷国际研究学院 Monterey Institute of International Studies	翻译记忆和机器翻译、术语管理、软件与网站本地化、流程标准化、IT/工作流策略及项目管理、国际商务项目管理、多语言营销等课程等
马萨诸塞大学 University of Massachusetts	翻译项目管理、超文本置标语言、图形编辑、互联网创作和文件共享、数字视频与字幕翻译、软件本地化、翻译记忆工具等

肯特州立大学 Kent State University	术语管理及系统、术语提取/信息挖掘、文本对齐、翻译记忆、机器翻译、标记语言编辑、其他辅助工具(字数统计、计时等)等
日内瓦大学 Université de Genève	语言工程、机器翻译、术语学、语料库与翻译、本地化和项目管理、计算机辅助翻译、XML和多语种翻译项目等
渥太华大学 University of Ottawa	计算机与翻译、机器翻译与计算机辅助翻译、术语学等
香港中文大学 The Chinese University of Hong Kong	语言技术与翻译行业、计算机辅助翻译、机器翻译、语料库与翻译、术语管理系统、协作式翻译技术、本地化工作坊等

通过综合分析,我们发现国外和香港地区开设的翻译技术课程内容相对丰富,具有一定的深度和广度,课程(模块)之间关联性紧密,除了CAT之外,还重视标记语言(HTML、XML)、术语管理、影视翻译、本地化、项目管理等内容的教学。2011年蒙特雷国际翻译论坛中多数代表的发言也很好地说明了这一点(肖维青, 2012)。这些技术课程的设置,很大程度上体现了信息化时代的特点,更加贴近语言服务行业的技术需求。更重要的是,绝大多数大学并不仅仅只开设一门翻译技术课程,而是几门相关的技术课程(模块)相互支撑,互为补充,自成体系,这样更有利于帮助学生建立完整的知识体系,全面了解和掌握行业技术。

##### 4.2 MTI 技术课程体系的构建

翻译技术属于综合交叉性的学科,融合了翻译学、计算机科学、语言学、语料库、软件工程、机器翻译、教育技术等多个学科,知识结构比较庞杂,且具有鲜明的时代特征。从课程群建设的理论来看,随着翻译实践的不断深入,各学科知识互相渗透,互为补充,相得益彰,构建MTI技术课程体系非常有必要。行业技术能力的培养涉及诸多方面,仅靠一门课程远远不够,必须有相应的配套课程支撑。MTI技术课程体系的建立,既强调各个课程之间的亲和性,又突出各个课程的技能定位,同时可以将庞杂的知识系统化,建立起具有专业技术核心竞争力的课程体系。为此,笔者借鉴国内外经验,结合近年来北大MTI和CAT的教学实践,建议将MTI的技术课程群大致分为下面十个课程:

(1) 计算机基础:文字系统和文本处理、Windows系统应用、Office办公自动化、标记语言、Java基础、宏编程基础与文本处理、正则表达式与语料处理、网络与信息安全、计算机科学的现状与热门技术专题等。

(2) 现代信息检索:信息检索基本知识(搜商、

原理、语言、技术)、数据库系统与数字资源、主流搜索引擎、文本分类和聚类、自动文摘、信息资源分析与利用、网络与桌面搜索实战等。

(3) 现代语言技术与实践: 信息化时代的语言服务、翻译与搜索、翻译记忆技术、主流 CAT 工具实战、复杂翻译格式专题处理、辅助工具的综合应用(字符与乱码处理、格式转换、文档合并与拆分、文档差异比较、字数统计)、翻译技术与质量控制、语言技术在翻译项目中的应用(案例分析)等。

(4) 术语管理: 术语学基本概念、术语标准化、术语提取、数据库系统、术语管理系统、术语管理原则和流程、术语质量保证、术语风格指南、企业语言资产管理最佳实践、专门领域的术语管理、术语管理角色与职业发展等(冷冰冰、王华树、梁爱林, 2013)。

(5) 机器翻译原理与应用: MT 行业需求概况、MT 原理和系统概述、MT 的策略和方法、主流 MT、开源 MT、MT 译后编辑原则与技巧、大数据技术与定制化 MT、云翻译技术、智能语音翻译系统、面向企业层面的 MT 解决方案、MT 影响及评价、MT 带来的机遇和挑战等。

(6) 技术文档写作: 技术写作概念、原则、流程、技术写作规范与技巧、技术写作技术与工具、文本编辑处理技术、特定领域知识训练、计算机辅助写作训练等。

(7) 国际化与本地化技术: 国际化与本地化概论、本地化技术规则及标准、本地化流程、常用本地化工具实战、可视化翻译技术、常见本地化类型及处理(文档、软件、网站、移动应用等)、本地化质量保证、国际化与本地化设计、国际化与本地化测试、敏捷本地化技术最佳实践等。

(8) 多媒体翻译: 多媒体概念及特点、多媒体技术及工具、影视翻译流程及技术、字幕翻译与后期制作、多语言配音、多媒体翻译专题研究(课件、广告、动画、游戏、互动杂志)等。

(9) 本地化桌面排版: 操作系统、文字编码、字体系统、桌面出版、网络出版、多媒体出版、本地化排版规则、本地化排版工作流程、常见 DTP 翻译格式处理、DTP 工具实战、本地化桌面排版质量保证等。

(10) 翻译项目管理实务<sup>⑤</sup>: 语言服务行业与管理、翻译项目特点、翻译项目五大阶段九大流程管理、翻译项目流程设计与管理、翻译项目质量体系设计与管理、语言资产管理、翻译项目管理系统概述、多语项目管理案例分析等。

上述课程基本上按照由浅入深的关系排列。课程(1)主要解决文科学生计算机基础比较弱的问题,

同时减轻课程(2)和(3)的压力。课程(2)重在培养学生的信息素养以及充分利用现代搜索技术快速获取翻译相关专业信息的能力。课程(1)和(2)属于 MTI 基础技术课程。课程(3)属于核心课程,强调信息技术和语言技术在行业实践中的应用。课程(4)强调术语管理贯穿整个翻译项目的理念,重在培养学生专业化的术语应用能力。课程(5)突出大数据和云计算背景下 MT 技术的发展及行业应用。课程(3)(4)(5)可形成一个“三位一体”的集合,根据情况可作为必修课程。课程(6)主要解决源文档撰写的问题,贯穿了“为翻译而写作”的理念(王传英, 2012),旨在培养语言服务行业紧缺的技术写作人才。经济全球化推动了企业国际化,进一步促进了产品和服务的本地化,本地化技术又同信息技术息息相关,课程(6)(7)(8)(9)正是基于这样的背景而开设,是 MTI 技术课程体系的重要组成部分(崔启亮, 2012)。课程(10)内涵丰富,可将行业翻译实践中技术实现的各个环节贯穿起来(王华伟、王华树, 2013)。国外不少大学在开设技术课程同时也开设了项目管理的课程,此课可作为技术课程的有益补充。

上述每个课程旨在解决语言服务实践中某一关键问题,充分体现了现代语言服务分工职业化的特点以及多元化人才培养的理念。MTI 高校在平衡语言、翻译技能类课程的基础上,可以根据各自资源优势,灵活处理,也可选取 1-3 个作为技术核心课程,其它课程可以作为限选课或选修课,在 2-3 年内开设完毕,逐步形成一个相对完整的 MTI 技术课程体系。

## 5. 结语

MTI 教育已经走过五个年头,从无到有,从最初的 15 家试点单位到 159 家招生单位,实现了飞跃式的发展,取得了可喜的成效。然而,我们在人才培养方面,出现了闭门造车、墨守成规的现象,同行业多样化的需求差距甚远。在“全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会”上,仲伟合(2013)指出职业化时代的教育需要紧跟行业发展,关注翻译技术、本地化行业和翻译管理等翻译行业的最新发展,并融合到翻译教育过程中。这正是 MTI 教育者应该面对的问题。

随着时代的发展,语言服务行业正在阔步迈向信息化、产业化、职业化发展的新阶段,语言服务人才需求正在经历着结构性的变化,日趋多元化和专业化。开设 MTI 的高校应该紧跟时代发展的趋势,积极调整教学思路,改进教学内容,才能培养出真正符合时代发展需要的高层次、职业化、应用型、多元化的语言服务人才。

## 注 释

- ① ProZ.com 论坛中的自由译者通常为国际化大客户提供服务, 通常对译者的资质要求比较高, 通过职业译者的技术能力可以反映出企业客户和行业对技术能力的要求。
- ② 文中四位企业高管分别来自四个具有代表性的语言服务企业, 蒋小林是元培翻译的总裁, 孔岩是莱博智环球科技(北京)公司总经理、陈炳发是中国对外翻译出版公司的主管翻译业务的副总经理, 苏芳芳则是语言服务国际客户的一个代表。
- ③ 《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》中给出的课程名称是“计算机辅助翻译”, 笔者认为此概念内涵相对狭隘, 囊括不了国际化、本地化、翻译排版技术、多媒体翻译技术、术语管理技术、技术写作等语言服务行业相关技术。概念应该随着时代的发展以及实践的深入不断得到丰富和完善。本文意图不在正名, 暂且将此类课程归为 MTI 技术类课程。
- ④ 这十所高校既有来自北京和上海一线城市, 也有来自西安、武汉、成都、长春、昆明、厦门等二线城市。课程资料来自近三年来网络公开的资料以及通过师生访谈获取到的相关资料。文中所列的 CAT 课程并非完美, 每年会有变化, 不便公开具体院校名称, 课程资料仅供教学研究。数据更新至 2013 年 7 月。
- ⑤ 此课程本应归入翻译管理类课程体系, 但其内涵贯穿整个翻译实践, 在翻译技术课程体系中不可或缺, 暂归入 MTI 技术课程体系。笔者将另外撰文说明 MTI 的项目管理课程。

## 参 考 文 献

- [1] 柴明颖. 对专业翻译教学建构的思考: 现状、问题和对策[J]. 中国翻译, 2010(1): 54-56.
- [2] 陈炳发. 从公司的翻译业务发展需求看 MTI 的人才培养[A]. 2010 年中国翻译职业交流大会论文集[C]. 北京: 北京大学外国语学院, 2010.
- [3] 崔启亮、胡一鸣. 翻译与本地化工程技术实践[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011. 30-38.
- [4] 崔启亮. 产业化的语言服务新时代[J]. 中国翻译, 2013(增刊): 33-39.
- [5] 崔启亮. 高校 MTI 翻译与本地化课程教学实践[J]. 中国翻译, 2012(1): 29-34.
- [6] “大数据时代”来临[EB/OL].[2013-07-30]. [http://bjwb.bjd.com.cn/html/2012-06/15/content\\_100013.htm](http://bjwb.bjd.com.cn/html/2012-06/15/content_100013.htm).
- [7] 大数据: 未来大数据发展趋势浅析[EB/OL].[2013-07-30]. <http://baike.baidu.com/view/9424571.htm>.
- [8] 郭晓勇. 加快推进翻译工作, 服务中外交流大局[J]. 中国翻译, 2013(增刊).
- [9] 国务院学位办公室. 翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案[R]. 学位办(2007)78号.
- [10] 黄忠廉. 翻译硕士专业学位更应突出应用性和实践性[N]. 中国社会科学报. 2010(008).
- [11] 蒋小林. 语言服务与翻译人才的素质要求[A]. 全国首届翻译硕士与翻译产业研讨会论文集[C]. 北京: 北京大学外国语学院, 2009.
- [12] 孔岩. IT 产业高端翻译人才需求展望[A]. 全国首届翻译硕士与翻译产业研讨会论文集[C]. 北京: 北京大学外国语学院, 2009.
- [13] 冷冰冰、王华树、梁爱林. 高校 MTI 术语课程构建[J]. 中国翻译, 2013(1): 55-59.
- [14] 廖七一. MTI 中的翻译理论教学[J]. 中国翻译, 2011(3): 25-28.
- [15] 刘和平等. 翻译职业与职业翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [16] 苗菊、王少爽. 翻译行业的职业趋向对翻译硕士专业教育的启示[J]. 外语与外语教学, 2010(3): 63-67.
- [17] 穆雷、邹兵. 翻译硕士专业学位毕业论文调研与写作探索——以 15 所高校首批 MTI 毕业生学位论文为例[J]. 中国翻译, 2011(5): 40-45.
- [18] 穆雷. 翻译的职业化与职业翻译教育[J]. 中国翻译, 2012(4): 13-14.
- [19] 苏芳芳. 本地化行业人才需求与挑战[A]. 2010 年中国翻译职业交流大会论文集[C]. 北京: 北京大学外国语学院, 2010.
- [20] 涂赞. 关于翻译硕士专业学位课程设置的几点思考——以国内六所高校翻译硕士课程设置为例[J]. 中南财经政法大学研究生学报, 2012(3): 97-101.
- [21] 王传英. 2011 年企业语言服务人才需求分析及启示[J]. 中国翻译, 2012(1): 67-70.
- [22] 王华树. 信息化时代背景下的翻译技术教学实践[J]. 中国翻译, 2012(3): 57-62.
- [23] 王华伟、王华树. 翻译项目管理实务[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2012: 218-224.
- [24] 文军、穆雷. 翻译硕士(MTI)课程设置研究[J]. 外语教学, 2009(4): 92-95.
- [25] 肖维青. 技术、合作、专业化——蒙特雷国际翻译论坛对中国翻译教学的启示[J]. 中国翻译, 2011(4): 42-46.
- [26] 杨颖波、王华伟、崔启亮. 本地化与翻译导论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011: 111-133.
- [27] 中国语言服务行业发展报告 2012[R]. 中国翻译协会, 2012.
- [28] 仲伟合. 推进中国翻译教育, 落实国家文化战略[J]. 中国翻译, 2013(增刊): 26-29.
- [29] [EB/OL].[2013-07-26]. <http://cn.iol8.com/>.
- [30] [EB/OL].[2013-08-05]. <http://www.gtcom.com.cn/>.
- [31] Choudhury, Rahzeb & Brain McConell, Translation Technology Landscape Report[R]. TAUS, 2013.
- [32] Don DePalma & Robert Kuhns, Automated Translation Technology: Using Machine Translation to Close the Translation Gap and Fuel Information Discovery[R]. Common Sense Advisory, 2006.
- [33] Eric Blassin, Usage Centric Localization: “Challenges and Opportunities”[A] *Proceedings of the 15th Annual Internationalization and Localization Conference*[C]. Limerick, Ireland, 2010.
- [34] Jaap van der Meer, Choose Your Own Translation Future[R]. TAUS, 2013.
- [35] Nataly Kelly, Donald A. DePalma, The Top 100 Language Service Providers[R]. Common Sense Advisory, 2012.
- [36] Donald A. DePalma, Vijayalaxmi Hegde, The Top 100 Language Service Providers[R]. Common Sense Advisory, 2013.
- [37] ProZ.com. Members, State of the Industry: Freelance Translators in 2012[R]. ProZ, 2013.
- [38] Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators* [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 2010.

[作者简介] 王华树, 北京师范大学翻译学在读博士, 北京大学 MTI 教育中心翻译技术教师。研究方向: 应用翻译理论、现代翻译技术、翻译项目管理。

[作者电子信箱] richard@pkumti.net

## English Abstracts of Major Papers in This Issue

### The Distance of Translation

by *Sun Yifeng* (Lingnan University, Hong Kong, China) p. 5

**Abstract:** This paper aims to explore how distance operates with regard to translation, both at the cognitive and practical levels. Distance and displacement are deeply intertwined, and moreover, distance between the author and the source reader and distance between the author and the target reader are very different in nature. Since distance is also characterized by dislocation, it gives rise to alienation, and some adjustment is thus required. This paper, through an in-depth and systematic study of distance, attempts to put forward some useful ideas for further research into the nature and problems of translation.

**Keywords:** existential distance; artificial distance; manipulative adjustment; adaptive appropriation

### Glimpse on Chinese Female Translators from the Early 20th Century to the Present

by *Jiang Lin & Pan Yuqing* (Zhejiang Normal University, Jinhua, China) p. 18

**Abstract:** From the beginning of the 20th century to the present, a great number of outstanding translators have emerged in the Chinese translation circle. Compared with male translators, the Chinese female translators have attracted far less attention from translation scholars and researchers. In order to address this issue, this paper divides the development of Chinese female translators into four distinct historical periods and analyzes the influences and significance of the translations done by the most representative figures of these periods.

**Keywords:** Chinese female translators; translations; influence; significance

### A Constructive Technology Curriculum for MTI Education from the Perspective of Language Service Industry Technologies

by *Wang Huashu* (Beijing Normal University/Peking University, Beijing, China) p. 23

**Abstract:** Based on the analysis of the technical characteristics of the language services industry, this paper illustrates how technologies are applied in the general project and then presents a comparative study of the typical translation technology courses at home and abroad, pointing out that the current CAT courses cannot satisfy the rising technical demands for modern language services, thus proposes an industry-based technology curriculum for future MTI education.

**Keywords:** Big data; Language services; Industrial technology; Computer-aided translation; MTI curriculum

### Five Fundamental Concepts in Confucius's Educational Philosophy: Their Reinterpretations and English Retranslations

by *Chen Guohua* (Beijing Foreign Studies University, Beijing, China) p. 50

**Abstract:** As a philosopher, Confucius has not received as much recognition as Lao Zi in Western philosophical circles. One reason is that many of the philosophical views in *The Analects of Confucius* have not been correctly or adequately brought out in current translations. Although some scholars propose a philosophical translation of Confucius and have made headways in their translation of Confucius's moral and political philosophy, yet some of his philosophical views concerning education have not been correctly or adequately interpreted or translated. This article reports its author's reinterpretations of “学而时习之”, “温故而知新”, “自行束脩以上”, “民可使由之;不可使智之” and “唯女子与小人为难养也” and, after comparing 11 important English translations, sets out his new translation.

**Keywords:** *The Analects*; educational philosophy; reinterpretation; English translation